



---

**LATIN**

**9788/03**

Paper 3 Unseen Translation

**May/June 2016**

**MARK SCHEME**

Maximum Mark: 90

---

**Published**

This mark scheme is published as an aid to teachers and candidates, to indicate the requirements of the examination. It shows the basis on which Examiners were instructed to award marks. It does not indicate the details of the discussions that took place at an Examiners' meeting before marking began, which would have considered the acceptability of alternative answers.

Mark schemes should be read in conjunction with the question paper and the Principal Examiner Report for Teachers.

Cambridge will not enter into discussions about these mark schemes.

Cambridge is publishing the mark schemes for the May/June 2016 series for most Cambridge IGCSE<sup>®</sup>, Cambridge International A and AS Level components and some Cambridge O Level components.

Page 2	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	Cambridge Pre-U – May/June 2016	9788	03

**Principles of marking:**

- (a) full marks for each section should only be awarded if grammar and vocabulary are entirely correct
- (b) the number of marks awarded for each section reflects the length of the section and its (grammatical) difficulty
- (c) more specifically, examiners should check that verbs – tense, mood, voice and person (if appropriate); nouns and adjectives – case, number and gender are written or identified correctly; they should also check for the correct translations of comparatives and superlatives
- (d) where more than one mark is given to a word, some but not full marks should be awarded for what has been correctly identified (e.g. the tense but not the person)
- (e) style marks for the prose translation (question 1) are awarded (up to a total of 5) according to the style and fluency mark descriptors table
- (f) scansion marks in the unseen verse (question 2) are awarded as laid out below the unseen verse marks table.

**1 Curtius, 9. 6. 3–8 (adapted)**

**Unseen Prose Translation**

<p>1 1 1 1 1 1 1 1</p> <p>quarto, postquam navigare coeperat, die pervenit in-regionem-desertam</p> <p>1 1 1 1 1</p> <p>quidem ab-incolis, sed frumento et pecoribus abundantem.</p> <p>1 1 1 1 1 1 1</p> <p>placuit is locus et ad-suam et ad militum requiem.</p>	[20]
<p>1 1 1 1 1 1 1 1</p> <p>mos erat principibus amicorum et custodibus corporis <u>excubare ante-</u></p> <p>1 1 1 1 1</p> <p><u>praetorium</u>, quotiens adversa regi valetudo incidisset.</p> <p>1 1 1 1 1 1 1 1</p> <p>hoc tum quoque more servato, universi cubiculum eius intrant.</p>	[22]
<p>1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1</p> <p>ille sollicitus, ne quid novi adferrent, quia simul venerant, <u>percontatur</u> num</p> <p>1 1 1 1</p> <p>hostium repens nuntiaretur adventus.</p>	[15]
<p>1 1 1 1 1 1 1 1</p> <p>at <u>Craterus</u>, cui mandatum erat ut amicorum preces perferret ad-eum</p> <p>1 1 1 1 1 1</p> <p>'credisne', inquit, 'adventu magis hostium,</p> <p>1 1 1 1 1 1</p> <p>nos sollicitos esse quam cura salutis tuae?</p>	[20]

<b>Page 3</b>	<b>Mark Scheme</b>	<b>Syllabus</b>	<b>Paper</b>
	<b>Cambridge Pre-U – May/June 2016</b>	<b>9788</b>	<b>03</b>

<p style="text-align: center;">1    1    1    1    1    1    1    1    1</p> <p><u>quantalibet</u> vis omnium gentium <u>conspiret</u> in-nos, impleat armis virisque</p> <p style="text-align: center;">1    1    1    1    1    1    1    1    1</p> <p>totum orbem, classibus maria <u>consternat</u>, <u>inusitatas</u> beluas inducat, tu nos</p> <p style="text-align: center;">1    1</p> <p>praestabis invictos.</p>	[19]
<p style="text-align: center;">1    1    1    1    1    1    1    1</p> <p>sed quis deorum hoc Macedoniae <u>columen</u> ac sidus diuturnum fore</p> <p style="text-align: center;">1    1    1    1    1    1    1    1    1</p> <p>polliceri potest, cum tam avidè manifestis periculis offeras corpus, oblitus</p> <p style="text-align: center;">1    1    1    1    1    1</p> <p>tot civium animas trahere te in-casum?</p>	[24]

Total for Unseen prose translation = 120 marks divided by 3 = 40 marks

Add a maximum of 5 marks for quality of English.

**Style and fluency mark descriptors:**

5	Comprehensively fluent and idiomatic.
4	Judicious recasting of the Latin with good choice of vocabulary in accordance with English idiom and register.
3	Some attempt to move beyond the literal to an idiomatic rendering of the text through use of a range of grammatical structures.
2	Some evidence of recognition of use of idiom.
1	Very literal translation with only occasional attempt to capture appropriate idiom.
0	Very literal translation with no attempt to capture appropriate idiom.

**[Total: 45]**

Page 4	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	Cambridge Pre-U – May/June 2016	9788	03

## 2 Ovid, Metamorphoses 8. 814–833 (with omissions)

### Unseen Verse Translation

(a)

<p>1 1 1 1 1 1  <u>dicta Fames</u> Cereris, quamvis contraria semper  1 1 1 1 1 1 1  illius est operi, peragit perque <u>aera</u> vento  1 1 2 1  ad iussam delata- domum -est,</p>	[18]
<p>1 1  et protinus intrat  1 1 1 1 1 1  sacrilegi thalamos altoque sopore solutum  1 1 1 +1 1 1 1  (noctis enim tempus) geminis amplectitur <u>ulnis</u>:</p>	[15]
<p>1 1 2 1 1 1 1  seque viro inspirat, faucesque et pectus et ora  2 1 1 1 1  adflat et in vacuis spargit <u>ieiunia</u> venis;</p>	[14]
<p>1 1 1 1 1  <u>functa</u>que mandato fecundum deserit orbem  1 1 1 1 2 1  inque domos inopes adsueta revertitur antra.</p>	[12]
<p>1 1 1 1 1 1  lenis adhuc Somnus placidis <u>Erychthona</u> pennis  1 1 1 1 1 1 1  <u>mulcebat</u>: petit ille <u>dapes</u> sub imagine somni,  1 1 1 1 1 1  proque epulis tenues nequiquam devorat auras;</p>	[19]
<p>1 1 2 1 1 1 2  ut vero est-expulsa quies, furit ardor edendi  1 1 1 1 1 1  perque avidas fauces incensaque viscera regnat.</p>	[15]
<p>1 1 +1 1 1 1 2 1  nec mora; quod pontus, quod terra, quod <u>educat</u> aer,  1 1 2 1 1  poscit et adpositis queritur <u>ieiunia</u> mensis  1 1 1  inque epulis epulas quaerit;</p>	[18]
<p>1 1 1  quodque urbibus esse,  1 1 1 1 1 1  quodque satis poterat populo, non sufficit uni.</p>	[9]

Total for Unseen Verse Translation = 120 marks divided by 3 = 40 marks

<b>Page 5</b>	<b>Mark Scheme</b>	<b>Syllabus</b>	<b>Paper</b>
	<b>Cambridge Pre-U – May/June 2016</b>	<b>9788</b>	<b>03</b>

**(b) Scansion**

-            v v/- v v/- / /- /- -    /- v v/- x  
 proqu(e) epulis tenues nequiquam devorat auras;

- - / - - /- v v/- /v v/- v v/- x  
 ut ver(o) est expulsa quies, furit ardor edendi

Allow x for last syllable.

Allocate 2 marks per line for marking in the quantities and 1 mark for correct divisions between feet and caesurae.

[5]

**[Total: 45]**